

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

Tuto rámcovou smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“) uzavřely podle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012, občanský zákoník (dále jen „NOZ“), následující strany

Objednatel:

Univerzita Karlova

se sídlem:

Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1

IČO:

00216208

DIČ:

CZ00216208

Lékařská fakulta v Hradci Králové

na adrese:

Šimkova 870, 500 03 Hradec Králové (adresa pro doručování)

zastoupená:

prof. MUDr. Jiřím Mandákem, Ph.D., děkanem

ID datové schránky:

piyj9b4

bankovní spojení (číslo účtu):

dále jen objednatel

a

Zhotovitel:

PROFIPŘEKLADATEL s.r.o.

IČ:

08424641

DIČ:

CZ08424641

Zapsán:

v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze

Spisová značka:

oddíl C, vložka 318807

Sídlem:

Pod Velkým hájem 1424/9, Radotín, 153 00 Praha 5

Zastoupen:

Markem Auterským, jednatelem

E-mail:

Telefon:

Bankovní spojení:

dále jen zhotovitel

v tomto znění:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Zhotovitel se zavazuje provádět na svůj náklad, nebezpečí a svou odpovědnost pro objednatele v dohodnuté době a místě překladatelské, tlumočnické a jiné jazykové služby spočívající v překladech odborných materiálů objednatele z českého do anglického jazyka pro potřeby Katedry interních oborů (dále jen „dílo“). Předmětem díla dle této smlouvy není jazyková korektura rodilým mluvčím anglického jazyka nebo následná odborná korektura dalším překladatelem.
- 1.2 Objednatel se zavazuje řádně, včas a bez vad provedené dílo od zhotovitele převzít a zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.
- 1.3 Účelem smlouvy je zabezpečení předkladů odborných materiálů objednatele z českého do anglického jazyka v souladu se všemi podmínkami sjednanými touto smlouvou tak, aby byl zajištěn řádný provoz objednatele jako vzdělávací a vědecko-výzkumné instituce a s tím spojené poskytování vysokoškolského vzdělání a provádění vědy a výzkumu.
- 1.4 Zhotovitel prohlašuje, že je k provedení díla dle této smlouvy v celém rozsahu odborně způsobilý, oprávněný a plně vybavený.

2. OBJEDNÁNÍ DÍLA

- 2.1 Dílo dle čl. 1 bude objednatel zadávat zhotoviteli dle svých aktuálních potřeb na základě jednotlivých objednávek.
- 2.2 Objednávka musí obsahovat zejména následující údaje:
 - a. identifikační a kontaktní údaje objednatele včetně identifikace a kontaktu na kontaktní osobu objednatele,

- b. předmět překladatelských, tlumočnických či jiných jazykových služeb (včetně jazykové kombinace),
- c. odhad celkového počtu jednotek,
- d. jednotkovou cenu a
- e. termín předání vyhotoveného díla.

V případě, že objednávka vystavená objednatelem všechny výše uvedené údaje neobsahuje, popřípadě obsahuje údaje nesprávné, objednatel na výzvu zhotovitele vystaví a předá zhotoviteli objednávku doplněnou o chybějící nebo správné údaje.

- 2.3 Objednávky mohou být činěny e-mailem či jinak písemně na kontaktní údaje zhotovitele uvedené v záhlaví této smlouvy.
- 2.4 Zhotovitel objednávku potvrdí nejpozději následující den po jejím obdržení.
- 2.5 Nebude-li v jednotlivých objednávkách dohodnuto jinak, budou se tyto objednávky a vztahy z nich vyplývající řídit touto smlouvou.
- 2.6 Zhotovitel je povinen poskytnout objednateli plnění stanovené objednatelem v objednávce, případně vyplývající z této smlouvy, za podmínek stanovených v objednávce a sjednaných v této smlouvě.

3. PROVEDENÍ DÍLA

- 3.1 Zhotovitel je povinen dílo provedené v souladu s čl.1 dle této smlouvy a objednávkou objednatele podle čl. 2 této smlouvy předat v termínu a dle požadavků stanovených v objednávce, bez vad a nedodělků, a to v elektronické podobě na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele uvedené v objednávce.
- 3.2 Místem plnění je Univerzita Karlova, Lékařská fakulta v Hradci Králové, Katedra interních oborů, Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové. Předání způsobem sjednaným v odst. 3.1. tohoto článku se má za předání v místě plnění.
- 3.3 Dílo bude provedeno v rozsahu, jakosti a provedení odpovídajícím jeho účelu, v termínu a dle požadavků stanovených v objednávce.
- 3.4 Dílo se považuje za dokončené provedením všech činností zhotovitele podle ustanovení čl. I této smlouvy a objednávky a předáním objednateli, při splnění účelu této smlouvy.
- 3.5 Objednatel provede kontrolu, zda dílo splňuje požadavky smlouvy a objednávky a naplnilo svůj účel podle této smlouvy, nejpozději do 5 pracovních dnů po předání díla. Pokud provedení díla nebude odpovídat požadavkům smlouvy, objednávky nebo sjednanému účelu, má vady. Objednatel uplatní vady díla a nároky z vadného plnění u zhotovitele a dohodne se zhotovitelem termín a způsob doplnění provedení díla nebo náhradní plnění k odstranění vad díla. Zhotovitel je povinen provést sjednané odstranění vad díla v dohodnutém termínu, nejpozději však do 5 dnů od uplatnění vad díla, nedohodnou-li se strany jinak.
- 3.6 Předání a převzetí řádně dokončeného díla si smluvní strany potvrdí (protokol o provedení díla).

4. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 4.1. Objednatel je povinen předat zhotoviteli veškeré podklady nutné pro provádění díla dle této smlouvy a poskytnout mu k vytvoření díla a v průběhu jeho provádění veškerou potřebnou součinnost.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo s odbornou péčí v rozsahu a kvalitě podle této smlouvy. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení této smlouvy. Zhotovitel bude provádět požadované služby pouze prostřednictvím odborně způsobilých osob ovládajících příslušný jazyk včetně odborné terminologie. Zhotovitel je odpovědný za to, že objednané práce budou provedeny včas a řádně.
- 4.3. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci převzatých od objednatele k provedení díla a nevhodnost jeho požadavků, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.

- 4.4. Jestliže nevhodné věci nebo požadavky překáží v řádném provádění předmětu plnění této smlouvy, je zhotovitel povinen provádění díla v nezbytném rozsahu přerušit nebo zcela zastavit do doby výměny věcí nebo do doby zrušení nevhodných požadavků nebo písemného sdělení, že objednatel na jejich dodržení trvá. Termín vyhotovení díla se pak prodlužuje o dobu přerušáním vyvolanou.
- 4.5. Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
- 4.6. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od objednatele k provedení díla a o obsahu vytvořeného díla a jeho jednotlivých částech, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství. Tato povinnost trvá i po ukončení této smlouvy.

5. CENA

- 5.1. Cena je stanovena jako jednotková cena za jedno přeložené slovo. Jednotková cena činí 0,90 Kč bez DPH / 1 slovo.
- 5.2. Cena za každou objednanou část díla bude stanovena podle jednotkové ceny dle odst. 5.1. tohoto článku smlouvy a podle rozsahu textu objednaného v jednotlivých objednávkách vystavených podle čl. 2. této smlouvy („dále jen „cena díla“).
- 5.3. Jednotková cena je stanovena jako závazná, nejvýše přípustná, nepřekročitelná a úplná, není-li v této smlouvě výslovně stanoveno jinak. Cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele se splněním jeho povinností vyplývajících z této smlouvy.
- 5.4. DPH bude účtováno dle právních předpisů platných ke dni vzniku nároku na úhradu ceny.

6. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 6.1. Po předání každé jednotlivé části díla objednateli, zhotovitel vystaví objednateli fakturu a odešle ji v listinné podobě na adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo elektronicky na [REDAKCE]
- 6.2. Splatnost ceny díla je 30 dnů od data doručení faktury objednateli. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Platba se považuje za splněnou dnem odepsání z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.
- 6.3. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného daňového dokladu, zejména podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a její přílohou bude potvrzení o předání a převzetí díla (protokolu o provedení díla). Nebude-li faktura splňovat předepsané náležitosti nebo přílohy, objednatel ji vrátí zhotoviteli k odstranění nedostatků, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu.

7. SMUVNÍ POKUTA

- 7.1. V případě prodlení zhotovitele s předáním díla v termínu dle objednávky objednatele nebo při prodlení s odstraněním vad díla a plněním nároků z vadného plnění je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny díla, se kterým je zhotovitel v prodlení za každý i započatý den prodlení.
- 7.2. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny díla dle oprávněné faktury zhotovitele je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
- 7.3. V případě porušení povinnosti zhotovitele stanovené v čl. 4 odst. 4.6 této smlouvy je zhotovitel povinen objednateli zaplatit jednorázovou smluvní pokutu ve výši 20.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
- 7.4. Splatnost smluvních pokut je 15 dnů od doručení písemné výzvy k zaplacení smluvní pokuty straně povinné.

- 7.5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany na náhradu škody vzniklé porušením smluvní povinnosti, které se smluvní pokuta týká.
- 7.6. Zaplacení smluvní pokuty nezabavuje smluvní stranu povinnosti splnit závazek či dluh smluvní pokutou utvrzený.

8. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

- 8.1 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou **do 31.01.2024** nebo do vyčerpání částky **270 000 Kč bez DPH**, dle toho, která skutečnost nastane dříve.
- 8.2 Smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí kterékoliv smluvní strany bez uvedení důvodu s výpovědní dobou jednoho měsíce, která začíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi.
- 8.3 Smlouva může být také ukončena výpovědí bez výpovědní doby nebo odstoupením v případě, že některá ze smluvních stran závažným způsobem poruší povinnosti uvedené v této smlouvě, případně obecně závazné právní předpisy.
- 8.4 Závažným porušením smlouvy objednatelem je zejména opakované prodlení se zaplacením ceny díla o více než 15 dnů. Závažným porušením smlouvy zhotovitelem je zejména opakované prodlení s předáním díla a prodlení s odstraněním vad díla a plněním nároků z vad o více než 15 dnů.

9. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 9.1 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů a s uveřejněním souhlasí, a to včetně případných příloh a dodatků. Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí objednatel neprodleně po podpisu smlouvy.
- 9.2 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 9.3 Změny této smlouvy je možno provádět pouze formou písemných číslovaných a smluvními stranami odsouhlasených dodatků.
- 9.4 Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž 1 exemplář obdrží zhotovitel a 1 exemplář objednatel nebo v jednom vyhotovení v elektronické podobě podepsané elektronickým podpisem podle zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
- 9.5 Pokud oddělitelné ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným či nevynutitelným, nemá to vliv na platnost zbývajících ustanovení této smlouvy.
- 9.6 Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato smlouva byla sepsána vážně, určitě, srozumitelně a na základě jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož připojují své podpisy.

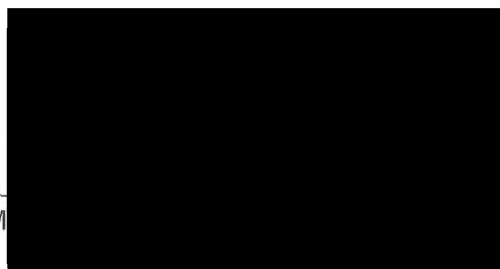
V Praze dne:

20. 05. 2022

V Hradci Králové dne:

Zhotovitel:

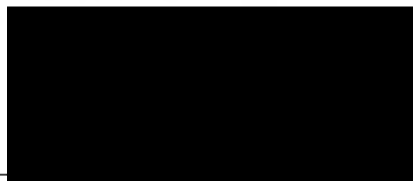
PROFIPŘEKLADATEL s.r.o.



M

Objednatel:

Univerzita Karlova, Lékařská fakulta
v Hradci Králové



prof. MUDr. Jiří Mandák, Ph.D.,
děkan